

## UNA “SEGUNDA ROSETA” ENCONTRADA EN EL PARTIDO JUDICIAL DE SIGÜENZA: EL BRONCE DE LUZAGA

Juan Antonio Bueno Delgado\*

*Universidad de Alcalá de Henares (UAH) - España / e-mail: juanantonio.bueno@uah.es*

**Resumen:** Se trata de una tablilla de bronce de 16 cms. de ancho x 15 cms. de alto encontrada en la localidad de Luzaga, perteneciente al partido judicial de Sigüenza (Guadalajara), y que se conoce como “Bronce de Luzaga”. Recoge un texto en escritura celtibérica que contempla una tratado de hospitalidad entre la antigua población de *Lutiaka* y otras dos ciudades a las que se hace referencia en la placa. La escasez de textos escritos con esta grafía la hace adquirir importancia, hasta el punto de llegar a ser considerada por alguno como una “segunda piedra de Roseta”. Dado la dispersión de opiniones, argumentos, datos, ... que circulan al respecto de la misma, nos ha parecido el momento oportuno para ordenarlos y hacer una revisión crítica de los mismos.

**Palabras clave:** Bronce de Luzaga, celtibérico, segunda roseta, pacto hospitalidad.

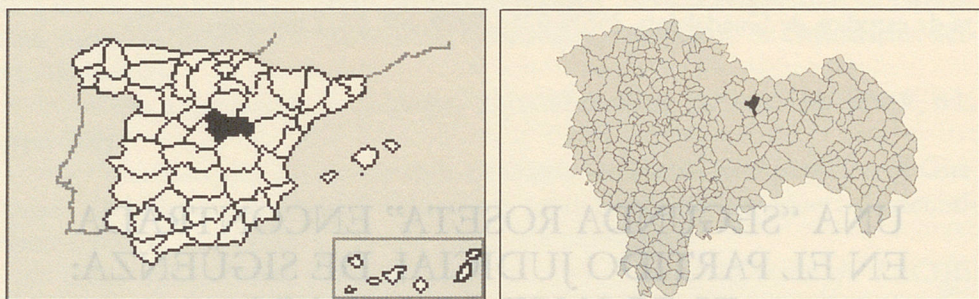
**Abstract:** It is a bronze tablet of 16 cms. of wide x 15 cms. of height which was found the town of Luzaga, belonging to the judicial district of Sigüenza (Guadalajara), and also it's known as “Bronze of Luzaga”. It Collects a celtiberian writing text that contemplates a treatise of hospitality between the ancient *Lutiaka*'s population and two another cities which the tablet ist referring to. The scarcity of written texts with this kind of spelling attaches importance to bronze tablet, until the point of becoming considered by someone as a “second Rosetta stone”. Due to the variety of opinions, arguments, data, ... that go round about the tablet, we considered right this time to tidy them up and to do a critical review of them all.

**Key words:** Bronze of Luzaga, celtiberian, second rosette, hospitality pact.

---

\* El presente trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación “Exiliados y desterrados en el Mediterráneo (siglos IV-VII)” (HAR2011-22631).

La localidad de Luzaga, perteneciente al partido judicial de Sigüenza, se encuentra situada en la parte nororiental de la provincia de Guadalajara, a 1070 metros de altitud sobre el nivel del mar.



En el paraje conocido como “los Palacios”, ubicado en la zona norte del casco urbano<sup>1</sup>, en fecha incierta (hacia finales del siglo XIX), fue hallada una placa de bronce de época celtibérica (finales del S. II a.C. o principios del S. I a.C.) conocida en la comunidad científica como el “Bronce de Luzaga”<sup>2</sup>. Un Informe sobre Restauración del Patrimonio Histórico de Castilla la Mancha<sup>3</sup>, sobre la “*Bula del Santísimo de Luzaga*”, cuyas autoras son: Carmen Gil Díaz, Ana Suarez Hernández e Inmaculada Mas González, la fechan exactamente en el año 1886. La misma fecha sostienen otros, como por ejemplo, inicialmente, los ya citados Juan Manuel Abascal y Jorge Sánchez-Lafuente. También Eusebio Gonzalo Hernando, natural de Luzaga y autor del libro *Historia de Luzaga. Fiestas, tradiciones, leyendas y canciones*<sup>4</sup>, dice en su obra “sobre el año 1886”. Sin embargo, no podemos aceptar esta fecha como válida, pues existen referencias, dibujos y calcos con fecha anterior: Fidel Fita ya la cita en 1882<sup>5</sup>, y en su legado de la Academia<sup>6</sup> se conserva una carta de D. Juan M. Morales<sup>7</sup>, descubridor de la placa, fechada en Sigüenza el día 22 de Mayo de 1881 y dirigida a D. Román Andrés de la Pastora, en la que se habla del hallazgo. El relato que D. Eusebio Gonzalo hace en su libro pone de manifiesto que en el momento de su publicación en 1999 debía desconocer la existencia de este valioso documento; posteriormente, a raíz de una exposición organizada por la Real Academia de la Historia celebrada en el Palacio Real de Madrid, y de la publicación del citado libro homenaje al Padre Fita, de D. Juan Manuel Abascal Palazón<sup>8</sup>, D. Eusebio Gonzalo adquiere conocimiento de esta carta y en fecha 24 de Abril de 2002 hace pública una nota que lleva por título “Nuevos datos sobre el bronce de Luzaga”, en la que da cumplida cuenta de la susodicha carta. Por otra parte, consta que el día 11 de Marzo de 1881, Jacobo Zóbel de Zangróniz firmó un escrito de 11 páginas<sup>9</sup> dirigido a F. Fita en el que, a petición de éste, hace un exhaustivo estudio del bronce de Luzaga; el día 2 de Mayo de 1881 el Padre Fita contesta<sup>10</sup> a J. Zóbel agradeciéndole su trabajo. Según Federico Kraus, en 1882 F. Fita pudo haber encargado un daguerrotipo para su publicación en el BRAH. Diversos relatos, como por ejemplo el de Eusebio Gonzalo, detallan que fue encontrada por un campesino<sup>11</sup> mientras realizaba labores agrícolas, el cual la conservó durante bastante tiempo en la cocina de su casa utilizándola para tapar pucheros hasta que se la entregó al XVII Marqués de Cerralbo (D. Enrique de Aguilera y Gamboa) con ocasión

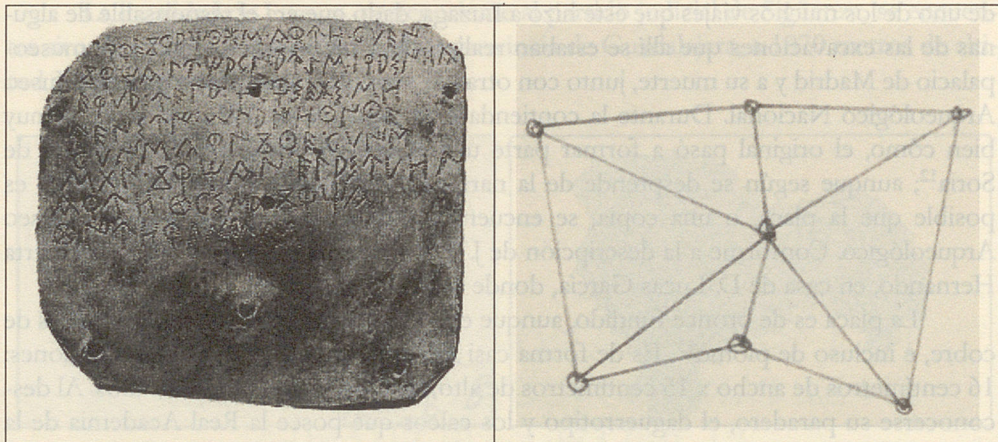
de uno de los muchos viajes que éste hizo a Luzaga, dado que era el responsable de algunas de las excavaciones que allí se estaban realizando. D. Enrique la envió a su museo-palacio de Madrid y a su muerte, junto con otras de sus colecciones, fue a parar al Museo Arqueológico Nacional. Durante la contienda civil española de 1936, no se sabe muy bien cómo, el original pasó a formar parte una colección privada en la provincia de Soria<sup>12</sup>; aunque según se desprende de la narración del propio Eusebio Gonzalo<sup>13</sup> es posible que la placa, o una copia, se encuentre aún hoy en los sótanos del Museo Arqueológico. Conforme a la descripción de J. Zóbel, fue hallada hacia 1877 en Huerta Hernando, en casa de D. Lucas García, donde servía de velador<sup>14</sup>.

La placa es de bronce fundido, aunque en algunos documentos se diga que es de cobre, e incluso de plomo<sup>15</sup>. Es de forma casi rectangular y de pequeñas dimensiones: 16 centímetros de ancho x 15 centímetros de alto; con los ángulos redondeados. Al desconocerse su paradero, el daguerrotipo y los calcos que posee la Real Academia de la Historia<sup>16</sup> son las únicas reproducciones directas que se conservan. A partir de estos documentos han podido obtenerse las imágenes que reproducimos a continuación. Una fotografía del mismo aparece en la portada del “Catálogo del Gabinete Antigüedades”.



El bronce de Luzaga<sup>17</sup>

Se aprecian en la plancha con absoluta claridad siete orificios<sup>18</sup>: tres en la parte superior, tres en la parte inferior y uno en la parte central. Sobre esto también se han lanzado diversas especulaciones, como por ejemplo que sirvió de cobertera, o como pantalla de velón. Nosotros nos sumamos a quienes opinan que muy bien podían corresponder al agujero dejado por sendos clavos que la fijaban a la pared de algún edificio para que estuviera a la vista de todos, o bien que formara parte de algún monumento escultórico. Observamos al respecto que dichos orificios se encuentran distribuidos de tal forma que su alineación hace que la fijación sea consistente tanto horizontal, como vertical, como diagonalmente y que además de los clavos de los extremos el clavo central la sujetara aún con mayor firmeza, impidiendo que se “abombara”, tal como muestra el dibujo, tomado en calco sobre la placa:



Presenta un texto compuesto por 123 caracteres repartidos entre 8 renglones irregulares de aproximadamente diez milímetros de altura cada uno. El texto, escrito en lengua celtibérica (variante occidental), fue realizado mediante la técnica del punteado en el metal y ocupa los dos tercios superiores de la superficie de la placa, quedando el tercio inferior sin trabajar. Eusebio Gonzalo dice en su obra<sup>19</sup>, quizá de manera exagerada y dejándose llevar por la pasión de quien tiene sus raíces en las tierras donde se produjo el hallazgo que “dados los escasos textos de escritura ibérica que han llegado a nuestro poder, este bronce se convirtió en una segunda piedra de *Roseta*, por el que han pasado los mejores lingüistas tanto españoles como extranjeros: F. Fita, A. Tovar, Beltrán, Ramos Los Certales, Gómerz Moreno, Hübner, Schulten, Julie Wilson, Zóbel, etc., intentando todos descifrar su escritura”. Y la verdad es que a partir de esta tésera, junto con otros bronce, como por ejemplo los de Botorrita en Zaragoza, se ha intentado traslitterar el alfabeto celtibero a otros alfabetos.

Un ejemplo de traslitteración del Bronce de Luzaga al hebreo fue el llevado a cabo por Antoni García<sup>20</sup>, quien también ha estudiado los bronce de Botorrita, proponiendo la siguiente tabla de identificación de alefatos hebreos:

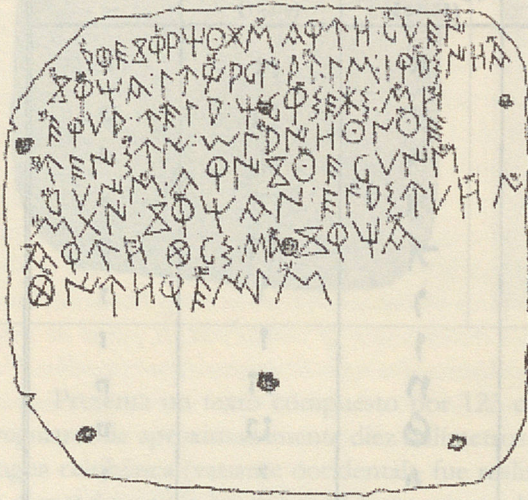
— TABLEAU COMPARATIF DES ALPHABETS —

| BOTORRITA | 1<br>Mésa <sup>a</sup><br>(vers 850) | 2<br>Samaritain<br>— | 3<br>Papyrus d'Égypte<br>(58 - 38 s.) | 4<br>Carré: Pétrograd<br>(916-7) | 5<br>Rabbinique<br>— |
|-----------|--------------------------------------|----------------------|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| ∧         | א                                    | א                    | א                                     | א                                | א                    |
| ◇         | ב                                    | ב                    | ב                                     | ב                                | ב                    |
| ∨         | ג                                    | ג                    | ג                                     | ג                                | ג                    |
| ∩         | ד                                    | ד                    | ד                                     | ד                                | ד                    |
| ∪         | ה                                    | ה                    | ה                                     | ה                                | ה                    |
| ∩         | ו                                    | ו                    | ו                                     | ו                                | ו                    |
| ∪         | ז                                    | ז                    | ז                                     | ז                                | ז                    |
| ∩         | ח                                    | ח                    | ח                                     | ח                                | ח                    |
| ∪         | ט                                    | ט                    | ט                                     | ט                                | ט                    |
| ∩         | י                                    | י                    | י                                     | י                                | י                    |
| ∪         | כ                                    | כ                    | כ                                     | כ                                | כ                    |
| ∩         | ל                                    | ל                    | ל                                     | ל                                | ל                    |
| ∪         | מ                                    | מ                    | מ                                     | מ                                | מ                    |
| ∩         | נ                                    | נ                    | נ                                     | נ                                | נ                    |
| ∪         | ס                                    | ס                    | ס                                     | ס                                | ס                    |
| ∩         | ע                                    | ע                    | ע                                     | ע                                | ע                    |
| ∪         | פ                                    | פ                    | פ                                     | פ                                | פ                    |
| ∩         | צ                                    | צ                    | צ                                     | צ                                | צ                    |
| ∪         | ק                                    | ק                    | ק                                     | ק                                | ק                    |
| ∩         | ר                                    | ר                    | ר                                     | ר                                | ר                    |
| ∪         | ש                                    | ש                    | ש                                     | ש                                | ש                    |
| ∩         | ת                                    | ת                    | ת                                     | ת                                | ת                    |
| ∪         | א                                    | א                    | א                                     | א                                | א                    |
| ∩         | ב                                    | ב                    | ב                                     | ב                                | ב                    |
| ∪         | ג                                    | ג                    | ג                                     | ג                                | ג                    |
| ∩         | ד                                    | ד                    | ד                                     | ד                                | ד                    |
| ∪         | ה                                    | ה                    | ה                                     | ה                                | ה                    |
| ∩         | ו                                    | ו                    | ו                                     | ו                                | ו                    |
| ∪         | ז                                    | ז                    | ז                                     | ז                                | ז                    |
| ∩         | ח                                    | ח                    | ח                                     | ח                                | ח                    |
| ∪         | ט                                    | ט                    | ט                                     | ט                                | ט                    |
| ∩         | י                                    | י                    | י                                     | י                                | י                    |
| ∪         | כ                                    | כ                    | כ                                     | כ                                | כ                    |
| ∩         | ל                                    | ל                    | ל                                     | ל                                | ל                    |
| ∪         | מ                                    | מ                    | מ                                     | מ                                | מ                    |
| ∩         | נ                                    | נ                    | נ                                     | נ                                | נ                    |
| ∪         | ס                                    | ס                    | ס                                     | ס                                | ס                    |
| ∩         | ע                                    | ע                    | ע                                     | ע                                | ע                    |
| ∪         | פ                                    | פ                    | פ                                     | פ                                | פ                    |
| ∩         | צ                                    | צ                    | צ                                     | צ                                | צ                    |
| ∪         | ק                                    | ק                    | ק                                     | ק                                | ק                    |
| ∩         | ר                                    | ר                    | ר                                     | ר                                | ר                    |
| ∪         | ש                                    | ש                    | ש                                     | ש                                | ש                    |
| ∩         | ת                                    | ת                    | ת                                     | ת                                | ת                    |

Transliterando al modo semítico, desde la derecha hacia la izquierda resulta:



## Bronce Luzaga



יִשׂוּא : חכבהמתעצור בקשבר  
 החינר בו : מגכר : יארצכג : אהצבק  
 חמ : נהשנבאצ : רגש : כרובש  
 ששפעח : ירגל : יכנישכ  
 מירא : ששקיהב : מירא  
 פחוכ : נרגש : פהצבק : יתמ  
 אהצבקרמ : נאטחכבה  
 מדישבחכית

Transliteración hebraica

Conforme al autor “la gran semejanza de los 22 signos del alfabeto ibérico con los 22 signos de los alfabetos hebreos de Mesa, del Sarcófago de Ahirám o de Sarabit-al-Qadem, permite la identificación de todos y cada uno de ellos, de forma que hace muy sencillo su discernimiento o desciframiento”:

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1) aregoratikubos : karuo : genei         | 1) y'swa : jkbh : mtozrbq'sbr     |
| 2) gortika : lutiakei : aukis : barazioka | 2) hjynrbw : mçkr : yarzkg : hzbq |
| 3) erna : uela : tigerzetaz : so          | 3) jm : nt'snbaz : rg'sk : rwb's  |
| 4) ueizui : belaiokumkue                  | 4) 'sopojyrgl : ykny'sk           |
| 5) genis : garikokue : genis              | 5) mywa : 'soqybh : mywa          |
| 6) sdam : gortikam : elazunom             | 6) hjwknrg's : phzbq : ptm        |
| 7) karuo : tegez : sa : gortika           | 7) hzbq : wrm : na.t : jkbh       |
| 8) teiuoreikis                            | 8) mçy'sbjky.t                    |

Otro internauta que se da a conocer como urerze, el cual, por cierto, fecha el hallazgo hacia 1875, en fecha 26 de marzo de 2008 cuelga en la red un ensayo denominado *Alternativa de interpretación para la lengua Ibero.- Aplicación al Bronce de Luzaga (Guadalajara) y comentarios sobre un nombre de ciudad (“Arekorata”)*, que puede consultarse en la página: <http://www.celtiberia.net/articulo.asp?id=3262> Para urerze “el bronce no refleja acuerdo alguno de hospitalidad”, sino “de advertencia y consejo a los habitantes

del pueblo ante inclemencias meteorológicas ... que dada la altura de Luzaga, era perfectamente posible que en invierno se diera una situación extrema de frío, lluvia y nieve que produjera los efectos a los que el bronce parece aludir”, y propone una “interpretación del bronce desde otra conversación fonética”, que resulta ser la siguiente:

Partiendo de la transcripción fonética que urerze considera habitual:

- |                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1) AREKORATIKUBOS KARUO KENEI       | 5) KENIS KARIKOKUE KENIS    |
| 2) KORTIKA LUTIAKEI AUKIS BARASIOCA | 6) STAN KORTIKAN ELASUNON   |
| 3) ERNA UELA TIKERSEBOS SO          | 7) KARUO TEKES SABA KORTIKA |
| 4) UEISUI BELAIOKUNKUE              | 8) TEIUOREIKIS              |

Aplicando una “heterodoxa” conversión alternativa de signos, a continuación se transcriben las ocho líneas de la placa, utilizando las mayúsculas para describir las letras explícitas en la inscripción y las minúsculas para las vocales omitidas en ella:

- 1) eR B E-aiZ Be-iR I-Ta Zu eM : A B I A : eG I E N
- 2) Zu B I A : Lo-I Ri-Ga iN : iR I-Zu Me : I Ba R-eZ N E-A
- 3) eZ-uR : J E La-uR : U Ga-Be Za-E Ze Z : eM E
- 4) J E iN-Za iN : U Le R(N)-E Te N-T E
- 5) eG I Ne M : Ga B oN-iZa T E : eG I Ne M
- 6) eM aZ eN : Zu B I A N : E L uR Za-I E N
- 7) A B I A : Be Gi Z : eM aR I-Zu B I A
- 8) Ba N I-E B E N-Zu Me

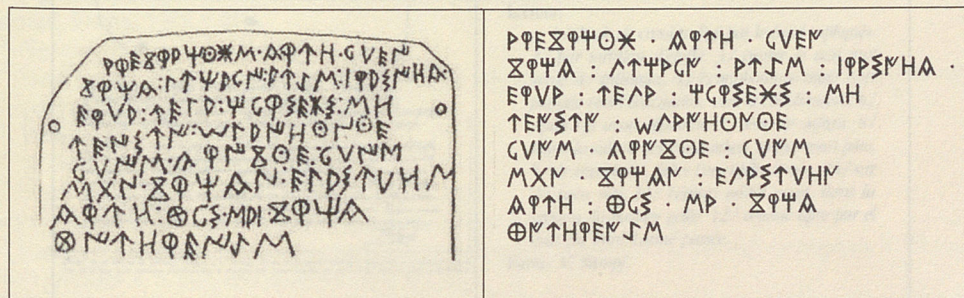
La traducción por bloques es la siguiente:

|  |   |                                       |
|--|---|---------------------------------------|
| <i>Ribera-Piè de la peña-Ciudad-Convieni</i> | <i>Ida, marcha</i>                        | <i>En el borde de</i>                 |
| <i>El puente Lodo-Ciudad-Superficie</i>      | <i>Cerca de-Mimbreras (o Sauces)</i>      | <i>Valle-Lechoso (Blanquecino)-El</i> |
| <i>Sin-Agua Helada-Agua</i>                  | <i>Mucho agua (o Torrente)-Control-No</i> | <i>Agradable</i>                      |
| <i>En la fiesta-A la espera</i>              | <i>Comprensible-Interrupción-Época de</i> |                                       |
| <i>Estamos habituados</i>                    | <i>Invierno-Condición</i>                 | <i>Atravesamos</i>                    |
| <i>Moderando</i>                             | <i>En el puente</i>                       | <i>Gran nevada-En el juncal</i>       |
| <i>Ida, marcha</i>                           | <i>Observar</i>                           | <i>Caudal-El puente</i>               |
| <i>Desaparecida-Aquí-Zona de mimbres</i>     |   |                                       |

La cual, literalmente resultaría, como él dice, algo así:

*En la ciudad en la ribera y al pié de la peña, conviene ir sólo hasta el borde del puente, donde hay lodo en la superficie de la ciudad cerca de las mimbreras. El valle está blanquecino, sin agua, porque está helada y no hay control sobre el torrente. Se está a la espera de una fiesta agradable, algo comprensible en época de interrupción, ya habituados a la condición del invierno. Por la gran nevada en el juncal, debemos atravesar el puente moderando la marcha, al ver el caudal en el puente y la zona de mimbres desaparecida aquí.*

Jose Luis González Muñoz<sup>21</sup>, hace una breve pero interesante reflexión sobre la tablilla en orden a algunos puntos. Destacamos la claridad con la que presenta el texto que ha extraído, como indica, de la obra de Jordán<sup>22</sup>:



José Luis González, siguiendo la interpretación de Villar / Prósper<sup>23</sup>, según los cuales el texto habría que leerlo como: “Arekoratikubos Karuo kenei kortika Lutiakēi aukis barazioka erna uela tikerzetaz so ueizui Balaiokumkue kenis Karikokue kenis stam kortikam Elazunos Karuo tekez sa kortika teiuoreikis” y *traducirlo como*: “Para los arecoratenses, tábula para reconocimiento de Carvo, de pleno efecto en Luzaga (...) Es, a efectos testificales, reconocimiento de los belaiocos y de los cáricos. Esta tábula la ha encargado Elasuno, hijo de Carvo. Es una tábula de carácter sagrado”. El autor subraya los avances que supone esta interpretación, sobre los que no podemos detenernos aquí remitiendo a la fuente original, y a partir de ello propone su interpretación del texto:

“A los arekoraticos, carta para el reconocimiento de Karwos en Lutiakom de plena fuerza, previamente aceptada por las tres partes, ésto para testimonio reconocimiento tanto de los belaiocos como de los caricos. Elazunos hijo de Karwos hizo esta carta. Es carta sagrada (protegida por ley sagrada)”; lo que choca, según él, con la transcripción del mismo texto siguiendo un hipotético sistema dual propuesto por Jordán<sup>24</sup>: “areGORatikubos : KARuo : GEnei GOrtiKA : lutiaKEi : aukis : barazioKA erna : uela : tiGErzeTAz : so ueizui : belaiokumkue GENis : GARiKOkue : Genis sDAm . GOrtiKAM : elazunom KARuo : teGEz : sa . GOrtiKA teiuoreikis. Lo que complica la interpretación en los puntos de kortika , tikerzetaz, karikokue, stam y lo que es más grave tekez”.

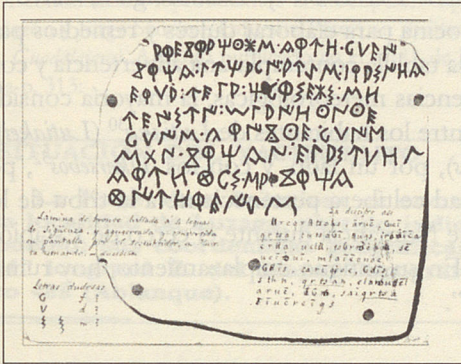
*A continuación recogemos algunas de las primeras interpretaciones que consideramos más importantes, que han servido de base a todos aquéllos que posteriormente han querido aproximarse al estudio de este asunto:*

Transcripción y lectura de F. Kraus<sup>25</sup>:

| Transcripción:           | Lectura:                          |
|--------------------------|-----------------------------------|
| DΦΣΦPΦOXM.ΔΦ↑H.◊MFM      | arekoratikubos.karuo.kenei        |
| ΣΦΨΔ:Α↑PΦ◊M:P↑JM:↑ΦPεMHA | kor'tika:lutiakēi:aukis:barazioka |
| ΦΦVΦ:↑ΦΔP:Ψ◊ΦεP Kε:MII   | erna:uela:tikerzeboz:so           |
| ↑ΦMε↑M:QΛPΦHΦOΦΦ         | ueizui:belaiokumkue               |
| ◊VM.ΔΦMΣOF:◊MFM          | kenis.karikokue:kenis             |
| MXM.ΣΦΨΔM:ΦΛDε↑VHM       | stam.kortikam:elazunom            |
| ΔΦ↑H:◊Kε.MΦ:ΣΦΨΔ         | karuo:tekez.sa:kortika            |
| ΦM↑HΦFMJM                | teiuoreikis                       |

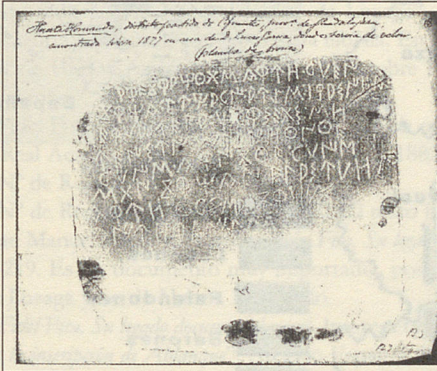


Transcripción (dibujo) del Bronce de Luzaga y apuntes para su publicación, de F. Fita<sup>26</sup>:



En la anotaciones de Fita puede leerse:  
 "Lámina de bronce hallada a 4 leguas de Sigüenza y agugereada y convertida en pantalla por el descubridor, en Huerta Hernando Lucebella". Además, junto con el dibujo se conservan otros apuntes, como: "Tésera de bronce de Huerta Hernando / Debe devolverse al Sr. Ramón de la Pastora. Alcalá 38. 2º / Se halló en El Despoblado / Perteneció a D. Lucas García / Sirvió de covertera de olla y de pantalla". Y otras notas.

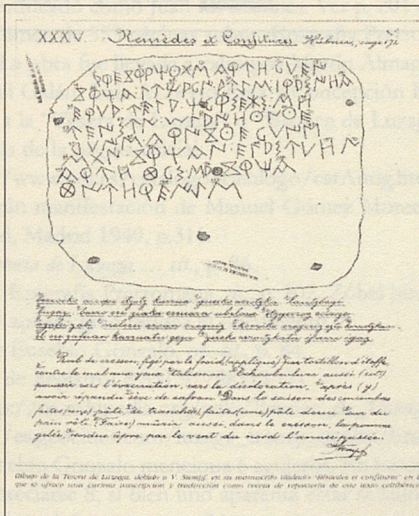
Calco y transcripción de J. Zóbel<sup>27</sup>



101D. Transcripción de J. Zóbel de Zangróniz del "Bronce de Luzaga"

ΡΦΞΣΦΡϣΟ\*Μ ΔΡΤΗ ΓΛΕΝ  
 ΣΦΨΑ ΓΥΡΓΜ ΡΑΝΜ ΙΡΔΣΜΗΑ  
 ΕΦΛΔ ΤΕΓΔ ΨΓΦΣ ΕΧΣ ΜΗ  
 ΤΕΝΣΤΥ ΨΤΔΝΗΟΝΟΦ  
 ΓΛΝΜ ΑΡΜΣΟΦ ΓΥΝΜ  
 ΜΧΝ ΣΦΨΑΜ ΕΡΔΣΤΛΗΜ  
 ΑΡΤΗ ΘΓΣ ΜΡ ΣΦΨΑ  
 ΘΜΤΗΦΕΝΜ

Y la más curiosa de todas, de Victor Stempf<sup>28</sup>:



Remèdes et Confitures

Transcripción:

"1. broccio arropo itzoiz karria. 2. guelko arrotzka. 3. lantzbezi. 4. inguz. 5. barro ere ziaka erriara ubelara. 6. itzguerrotz eclaze. azujei zabi. 8. mielerei arcan arguz. 9. uborriko oregutz está. 10. koroogkan. 11. el ere zafian karriatu goza. 12. zereko arrotzkari ifarre igar."

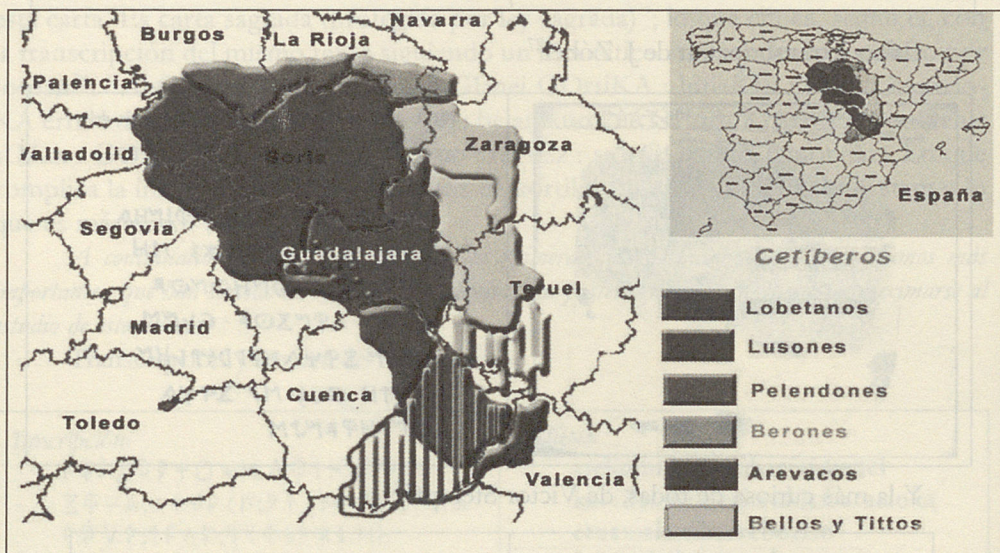
Lectura:

1/ Roach de cresson, sigé pas le froid taphiqué, 2/ par tortillon d'toiffe, 3/ contre le mal aux yeux, 4/ talisman, 5/ Echanbouhure aussi (est) pousse vers l'eracuation, vers la decoloration, 6/ Aprés (y) avoir repandu, 7/ siere de safran, 8/ Dans la saison des concombres faites (une) pâte, 9/ de tranche(s), faites (une) pâte douce, 10/ sur du pain rôti, 11/ (Faites) mûrir aussi, dans la cresson, la pomme gelée, 12/ rendue âpre par el vent du nord l'année passée.

Firma: V. Stempf.

Dibujo de la Tesera de Luzaga, grabado en V. Stempf, en su monumental obra "Remèdes et Confitures" en el que se ligaba con palabras astorgueñas y medievales como forma de reparación de una mala costumbre.

Como conclusión, sea cual fuere la transcripción más fiel al texto original, salvo Schulten que creía que se trataba de un *foedus* entre Aregrada y Lutia más otras ocho comunidades, actuando como representantes Elasuwon y Deiuoregis<sup>29</sup>, salvo V. Stempf que del texto extrajo una receta de cocina para elaborar dulces y remedios para el mal de ojo, y salvo urerze que supone que la tablilla contempla una advertencia y consejo a los habitantes del pueblo ante inclemencias meteorológicas, la mayoría considera que se trata de un pacto de hospitalidad entre los habitantes de *Lutiaka*<sup>30</sup> (*Lutiakeri*) y los habitantes de *Arekorata*<sup>31</sup> (*Arekoratikubus*), por un lado, y con los *Tikersebos*<sup>32</sup>, por otro. Así pues, *Lutia* o *Lutiaka*, antigua ciudad celtíbera perteneciente a la tribu de los lusones, única ciudad que acudió en ayuda de Numancia durante el cerco de Escipión, tenía su ubicación junto a la actual Luzaga. En su antiguo emplazamiento, hoy ruinas, es donde se encontró el “Bronce de Luzaga”.



## Notas

<sup>1</sup> A continuación reproducimos la descripción topográfica que de este sitio hacen Juan Manuel Abascal Palazón y Jorge Sánchez-Lafuente Pérez, en su obra “*El yacimiento romano altoimperial de «los Palacios» (Luzaga, Guadalajara)*”. Artículo publicado en el nº 11 de la Revista Wad-al-Hayara, 1984, pp. 313-326. Para esta cita p. 313:

### SITUACION DEL YACIMIENTO

**La finca «Los Palacios» se encuentra ubicada en las inmediaciones de la localidad de Luzaga, partido judicial de Sigüenza, contigua a la plaza del pueblo; sus coordenadas geográficas son: 40°, 58', 27" latitud N., y 2°, 26', 44" longitud E. del Mapa Topográfico Nacional, E: 1:50.000, hoja número 488 (Ablanque).**

<sup>2</sup> También “Tésera de Luzaga”.

<sup>3</sup> De la Colección que lleva el mismo nombre, nº 1, Marzo 2010.

<sup>4</sup> Que forma parte de la colección “tierra de Guadalajara”, nº 26, AACHE 1999. La obra contiene un epígrafe titulado: “El bronce ibérico de Luzaga”, pp. 84-87. Precisamente en la portada de este libro se encuentra reproducido el texto de la tablilla. En el nº 5 de la Revista Lutia – Boletín divulgativo de la Asociación Hijos y Amigos de Luzaga-, Diciembre 1999, pp. 4 ss., se da cuenta de esta obra y una entrevista a su autor.

<sup>5</sup> Fidel Fita, “*Lámina celtibérica de bronce, hallada en el término de Luzaga, partido judicial de Sigüenza*”, Boletín de la Real Academia de la Historia (BRAH), 2, 1882, pp. 35-44.

<sup>6</sup> N° de Registro: RAH 9/7580/1 (1).

<sup>7</sup> N° de Registro: RAH 9/7580/1 (2). El texto íntegro de la carta puede consultarse en: Juan Manuel Abascal Palazón, *Fidel Fita. Su legado documental en la Real Academia de la Historia*, Madrid 1999, p. 219. Es un documento muy importante, porque en él se aclara y se detalla la procedencia de la lámina de Luzaga y no de Huerta Hernando.

<sup>8</sup> *Fidel Fita. Su legado documental... cit.* Interesa también del mismo autor, “*Nuevos datos sobre el Bronce de Luzaga: la inscripción de Ablanque*”. Archivo Español de Arqueología. Vol. 54, 1981, pp. 239-244.

<sup>9</sup> RAH N° de Registro: 11/8002/80.

<sup>10</sup> RAH N° de Registro: 11/ 8002/79 ( 1 y 2).

<sup>11</sup> Identificado como Juan M. Morales. Ver p. 201 del “Catálogo del Gabinete Antigüedades”, un magnífico volumen de 553 páginas sobre «Epigrafía Prerromana» editado en 2003 por la Real Academia de la Historia. La obra fue llevada a cabo por Martín Almagro-Gorbea con la colaboración de Manuel Molina, José Manuel Galán, Luis ALberto Ruiz y Concepción Blasco. Las páginas 200 a 207 están expresamente dedicadas a la “Tésera de Luzaga” o “Bronce de Luzaga”. Puede accederse al libro completo en formato pdf a través de la página oficial:

<http://www.rah.es/catalogo/catalogo/catAntig.htm>

<sup>12</sup> Según manifestación de Manuel Gómez Moreno, “*Misceláneas. Historia, arte y arqueología*”, Vol. I, Antigüedad, Madrid 1949, p.311.

<sup>13</sup> *Historia de Luzaga ... cit.*, p. 86.

<sup>14</sup> Ver Epigrafía Prerromana, *cit.*, p. 202. Zóbel hizo un calco de la placa a carboncillo sobre papel de seda, lo que aportó gran nitidez al documento.

<sup>15</sup> Ver Eusebio Gonzalo, *op. cit.*, p. 84.

<sup>16</sup> N° de Registro: RAH 9/7581/1 (1).

<sup>17</sup> [http://ca.wikipedia.org/wiki/Bronze\\_de\\_Luzaga](http://ca.wikipedia.org/wiki/Bronze_de_Luzaga)

[http://es.geocities.com/luzaga\\_tesoro\\_oculto/bronze.htm](http://es.geocities.com/luzaga_tesoro_oculto/bronze.htm)

<sup>18</sup> Eusebio Gonzalo menciona 6 agujeros. En los calcos (anverso y reverso) del daguerrotipo de RAH parecen apreciarse 8, si bien uno aparenta estar sellado.

<sup>19</sup> *Historia de Luzaga, cit.*, p. 84.

<sup>20</sup> Antoni García. *Trasliteración del bronce de Luzaga*, 2008, en la página web:

<http://www.celtiberia.net/articulo.asp?id=3269#ixzz27lJ6lImnE>

<sup>21</sup> BRONCE DE LUZAGA MLH IV, K 6 1; en:

<http://personal.telefonica.terra.es/web/irea/celtibera/placas/luzaga.html>

<sup>22</sup> Carlos Jordán Cólera, *Introducción al celtibérico*, en *Monografías de filología Griega-10*. Zaragoza 1998, p. 167.

<sup>23</sup> Francisco Villar Liébana y Blanca María Prósper Pérez, *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y lenguas*, Salamanca 2005, pp. 351 ss. Estos autores parecen apoyar las teorías de A. Tovar, “*El bronce de Luzaga y las téseras de hospitalidad latinas y celtibéricas*”, *Emerita* 16, Madrid 1948, pp.75-91 (= *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, Buenos Aires 1949, 169-183).

<sup>24</sup> Carlos Jordán Cólera, “*Estudios sobre el sistema dual de escritura en epigrafía no Monegal celtibérica*”, en *Paleo-Hispánica*, 7, 2007, 101-142, para la cita, p. 110.

<sup>25</sup> N° de Registro: RAH 9/7581/1 (1). Ver *Catálogo ... cit.*, p. 201.

<sup>26</sup> N° de Registro: RAH 9/7581/1 (3). Ver *Catálogo ... cit.*, pp. 205-206.

<sup>27</sup> N° de Registro: RAH 9/7581/1 (2). Ver *Catálogo ... cit.*, pp. 201-202. En la parte superior del calco puede leerse: “*Huerta Hernando. Partido de Cifuentes, prov. De Guadalejara / encontrada hacia 1877 en casa de D. Lucas García, donde servía de velador / (plancha de bronce)*”. Y debajo, a la derecha, “123 letras”.

<sup>28</sup> N° de Registro: RAH 9/7581/1 (4). Según nota de los autores del *Catálogo... cit.*, p. 206 (nota) —que cf. J. Caro Baroja, “*La escritura en la España prerromana*”, en *Historia de España* dirigida por Ramón Menéndez Pidal, 1951, Tomo I, Vol. 3, p. 689-690, nota 70-, Stempf “era un comerciante alemán establecido en Burdeos que adquirió conocimientos de lengua vasca y los utilizó para intentar traducir sin rigor y con muy poco acierto, diversos textos prerromanos”. Y añaden que la “falta de criterio científico, daba resultados en ocasiones no exentos de comicidad”.

<sup>29</sup> Ver a este respecto Manuel Salinas de Frías, *La función del hospitium y la clientela en la conquista y romanización de celtiberia*, en *Historia Antigua* 1, 1983, p. 31.

<sup>30</sup> El nombre de Luzaga deriva del topónimo *Lutiaka*, relacionado con el locativo *lutiakei* (↑ ↑ Ψ ↑ Σ ↑) que aparece en la segunda línea en la inscripción de la tésera.

<sup>31</sup> *Arekoratikubos*, que aparece al inicio de la inscripción se refiere a los habitantes de *Arekorata*, ciudad cuyo emplazamiento se discute entre Agreda, en la provincia de Soria y Arguedas (Navarra).

<sup>32</sup> (Tercer renglón). Habitantes de la otra ciudad con la que *Lutiaka* celebra el tratado de hospitalidad y de la que se desconoce su ubicación exacta.